

汉语名歌名曲系列之一

边学边唱

汉语民歌二十八首

CHINESE THROUGH SINGING
A COLLECTION OF TWENTY-EIGHT
CHINESE FOLKSONGS

编者 赵守辉 罗青松

北京语言文化大学出版社



H. 1985
83

85174



CHINESE
THROUGH
SINGING



—— *A COLLECTION
OF TWENTY-EIGHT
CHINESE FOLK SONGS*

赵守辉 罗青松 编选 注释

北京语言文化大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

边学边唱: 汉语民歌 28 首/赵守辉, 罗青松编著. —北京: 北京语言文化大学出版社, 1997

ISBN7-5619-0443-6

I. 边…

I. ①赵… ②罗…

II. 对外汉语教学—民歌—语言读物

IV. H195.5

责任校对: 顾秀丽

责任印制: 孙 健

出版发行: 北京语言文化大学出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印 刷: 北京语言文化大学出版社印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 787×1092 毫米 1/20 印张: 8.625

字 数: 90 千字 印数: 1—3000 册

定 价: 20.00 元

目 录 CONTENTS

前言	1
<i>Foreword</i>	
中国民歌简介	3
<i>Introduction to Chinese Folk Songs</i>	

HUABEI 华北 NORTH CHINA

1	Xiǎo Fàngniú 小 放 牛 <i>Little Cowherd</i>	Hànzú / Héběi 汉族 / 河北	5
2	Xiù Hébao 绣 荷 包 <i>Embroidering a Pouch Bag</i>	Hànzú / Shānxī 汉族 / 山西	9
3	Mùgē 牧 歌 <i>Pastoral Song</i>	Měnggǔzú / Nèiměnggǔ 蒙古族 / 内蒙古	13
4	Yíméngshān Fēngguāng 沂蒙山风光 <i>Scenic Mount Yimeng</i>	Hànzú / Shāndōng 汉族 / 山东	15
5	Mòlìhuā 茉莉花 <i>Jasmine Flower</i>	Hànzú / Jiāngsū 汉族 / 江苏	18
6	Fèngyáng Huāgǔ 凤阳花鼓 <i>Fengyang Flower-drum</i>	Hànzú / Ānhuī 汉族 / 安徽	22

7	Qīngsī Niǎo 青丝鸟 <i>Black-hair Bird</i>	Hànzú / Zhèjiāng 汉族 / 浙江	25
8	Bùgǔ Gē 布谷歌 <i>Cuckoo's Song</i>	Hànzú / Jiāngxī 汉族 / 江西	28
9	Shēzú Qínggē 畬族情歌 <i>She Nationality Love Song</i>	Shēzú / Fújiàn 畬族 / 福建	32
10	Mài Tāngyuán 卖汤圆 <i>Selling Sweet Dumplings</i>	Hànzú / Táiwan 汉族 / 台湾	35

ZHONG NAN 中 南 CENTRAL SOUTH CHINA

11	Biān Huālán 编花篮 <i>Weaving a Basket for Flower</i>	Hànzú / Hénnán 汉族 / 河南	40
12	Lóngchuán Diào 龙船调 <i>Dragon-Boat Song</i>	Hànzú / Húběi 汉族 / 湖北	44
13	Cǎi Bīngláng 采槟榔 <i>Picking Betel Palm</i>	Hànzú / Húnán 汉族 / 湖南	50
14	Luòshuǐ Tiān 落水天 <i>Raining Day</i>	Hànzú / Guǎngdōng 汉族 / 广东	55

15	Shíliú Qīng 石榴青 <i>Green Pomegranate</i>	Hànzú / Guǎngxī 汉族 / 广西	57
16	Wǔzhīshāngē 五指山歌 <i>Mount Wuzhi</i>	Lízú / Hǎinán 黎族 / 海南	62

DONGBEI 东北 NORTHEAST CHINA

17	Qiáo Qíngláng 瞧情郎 <i>Going to See My Fiancé</i>	Hànzú / Liáoníng 汉族 / 辽宁	65
18	Dàolājī 道拉基 <i>Daolaki</i>	Cháoxiǎnzú / Jílín 朝鲜族 / 吉林	73
19	Yáolán Qǔ 摇篮曲 <i>Lullaby</i>	Hànzú / Hēilóngjiāng 汉族 / 黑龙江	77

XINAN 西南 SOUTHWEST CHINA

20	Kāngdìng Qínggē 康定情歌 <i>Kangding Love Song</i>	Hànzú / Sìchuan 汉族 / 四川	81
21	Guìzhōu Shāngē 贵州山歌 <i>Guizhou Folk Song</i>	Hànzú / Guìzhōu 汉族 / 贵州	85

22	Fàngmǎ Shāngē 放马山歌 <i>Herdsmen's Song</i>	Hànzú / Yúnnán 汉族 / 云南	89
23	Āimǎlínjī 唉马林几 <i>Hello, Listen to Me</i>	Zàngzú / Xīzàng 藏族 / 西藏	93

XIBEI 西北 NORTHWEST CHINA

24	Huánghé Chuánfāqǔ 黄河船夫曲 <i>Yellow River Boatmen's Song</i>	Hànzú / Shǎnxī 汉族 / 陕西	97
25	Xià Sìchuān 下四川 <i>Down to Sichuan</i>	Hànzú / Gānsù 汉族 / 甘肃	101
26	Shǔ Huā 数花 <i>Flower Song</i>	Huízú / Níngxià 回族 / 宁夏	105
27	Cǎoyuán Qínggē 草原情歌 <i>Love Song on the Grasslands</i>	Hànzú / Qīnghǎi 汉族 / 青海	109
28	Mǎchēfū Zhī gē 马车夫之歌 <i>Cart-driver's Song</i>	Wéiwú'ěrzú / Xīnjiāng 维吾尔族 / 新疆	113

词汇表 <i>Vocabulary</i>	117
参考书目 <i>Bibliography</i>	129

前 言

利用中华民族博大精深的文化资源,使枯燥乏味的语言学习融化到轻松愉快、充满情趣的娱乐欣赏中,是我们多年来一直在努力探索和追求的。总观世界各语种的语言教学,无不积极地致力于民族语言歌曲的介绍,并出现了随语言教学的发展而被广为传唱的代表性歌曲。对外汉语教学事业的深入发展和逐步走向成熟,越来越强烈地呼唤着这类歌曲教材的出现。

中国的民族音乐,尤其是民歌,应与对外汉语教学的其它文化项目(如书画、中医药及武术)一样处于同等重要的地位。我国音乐教育源远流长,传统的启蒙教育无不以“礼、乐”为先,并由此孕育出了“寓教于乐”的教育思想。一首节奏鲜明、旋律优美的歌曲,往往使人过耳成诵,永志难忘。特别是汉语这样在语法和语音结构上都极富音乐性的语言。一个反复操练仍难以掌握的语言现象,通过演唱潜移默化的作用,可以使学习者在一种审美的体验中自然地领悟,这也是我国传统教育采取抑扬顿挫的吟唱方式的原因之一。汉语教学引入民歌的文化意义还在于,由于民歌是一方水土、一个民族风俗民情的艺术表现形式,通过民歌,留学生可以对幅员辽阔的中国各地自然景观、风物民俗获得一个感性认识。基于上述的认识,也为了丰富汉语学习者的学习生活,扩大他们的词汇量,近年来我们利用各种机会,在校内外各种形式的教学中,为不同学习目的、不同国别的汉语学习者教唱和介绍过汉语民歌,反映强烈,取得了意想不到的良好效果,同时,我们也为不能满足学习者想拥有一套教材的愿望而感遗憾。现在,希望我们建筑在经验基础上的工作能够填补这个空白。

根据本书编者的教学实践和一定范围内的调查,参考其它语种有关教学资料,特为本书使用者提供如下建议:

1. 与课堂教学相结合。

与普通教材的具体课文内容相配合,帮助学生揭示课文的历史和文化背景,深化文章主题,有利于活跃课堂气氛,激发学习兴趣;还可选择某一语法点集中出现的歌曲,引导学生形象地理解和记忆语法点;也可用来进行语音练习。

2. 与旅游观光相结合。

民歌是最直接反映各地风土民情的一面镜子,有的歌曲内容直接歌唱景物传说,教师在组织课外教学活动或学生游览过程中,可以适时地加以引进介绍;也可以根据歌曲中某一民俗或历史等方面的文化现象,指导学生展开讨论,对大家感兴趣的题目引导进一步研究。

3. 与学生课外娱乐活动相结合。

留学生每年多姿多彩的各类节假日演出和晚会都是本书材料大显身手的机会,很多具有画面感和表演性的民歌可作为戏剧小品的基本素材;一部分节奏强的歌曲可作为伴奏曲。

4. 本书还可用开设独立的民歌课或中国音乐欣赏课的专用教材,或其它文化类专题选修课如旅游地理、民俗等课型的配套教材。

中国民歌简介

民歌这一既古老又新颖的民间演唱艺术,是民族文化的口头记录和形象载体。它天然地融汇着一个民族的精神和性格,反映着一个社会不同历史时期不同侧面的生活剪影,所以它凝聚着丰厚无比的文化内涵。

中国是世界上少有的弦歌遍地、乐声彻天的礼乐之邦。五千年的华夏文明史,五十六个勤劳智慧的民族,五十六朵民族歌唱之花都以自己独特的风格丰富着中华音乐文化的宝库。辽阔的神州大地丰富多彩的民歌犹如绚丽的百花,遍地怒放,美不胜收。

中国民歌的起源最早可追溯到原始时代的劳动号子(邪许),最早的诗歌总集《诗经》中“国风”收录的北方民歌已是比较成熟的民歌雏形,所以一般认为汉族民歌的产生至少有三千年的历史了。

中国民歌与其它艺术形式之间存在着不可分割的血缘关系。民歌深植于民族文化的沃土,是民族音乐和民间戏曲的源泉,是诗歌孕育的土壤,也是中国文学艺术最有生命力的古根。民歌民俗这一对孪生姊妹,是所有民族艺术创作的乳汁,永远为艺术家提供取之不尽、用之不竭的养料。

中国民歌无论在内容上还是在形式上,都具有自己鲜明的民族个性。内容上题材广泛,多姿多彩,包罗万象。既有表现青年男女的爱情诗篇,也有反映民族个性的风俗习惯;既有伴随放牧和狩猎的歌唱,也有对家乡山水的赞颂;有的歌颂民族英雄,有的歌唱民间传说;还有的只是一种启智逗趣,个人情感的抒发。中国民歌分布地域广,加之自然环境与方言的差异,所以形式上地方特色鲜明。从帕米尔高原到东海之滨,从大兴安岭到西南边陲,无论高原还是平川,山区还是牧场,都流传着具有浓郁地方风格的民歌,堪称了解和研究各地风土民情、文化传统的一部“百科全书”。蒙古人民勇敢刚毅,民歌悠长辽阔;新疆各族人民热情奔放,民歌曲调欢快风趣;藏族人民爽朗乐天,歌声嘹亮豪迈;江南各地山青水秀,人民温柔多情,山歌和谐透明,轻快迷人……

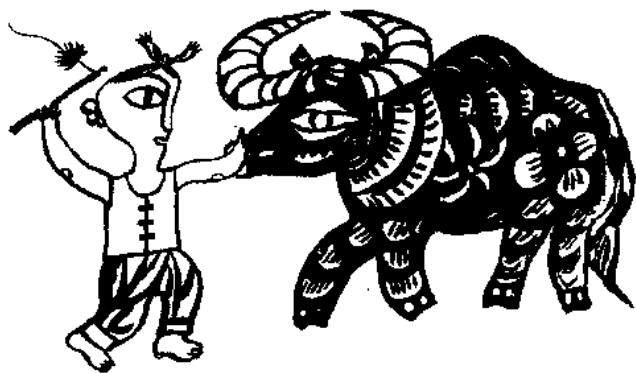
中国民歌形式上的特性还与汉语的特点水乳交融,密不可分。“赋、比、兴”传统手法的运用,借物寄情,烘托气氛,表现力强;字、词、句、段的重叠反复,起到了贯通气势、协合音律的作用;丰富生动的衬字/词、句、腔,模拟自然,形象逼真,增强了唱法的诙谐感和民俗气息,几乎成了区别民歌同创作歌曲的一个形式标志。以大自然为舞台,千姿百态的对歌、赛歌等群众自发的歌节歌会活动,在历史上产生了众多的刘三姐式富有传奇色彩的歌手,是中国民歌的又一大民族特色。



1.

小 放 牛

xiǎo fàngniú
Little Cowherd



简介

这首歌为男女对唱，描写村姑向一个牧童问路，调皮的牧童故意为难，要村姑回答上他提出的问题才肯指路放行。他提出一连串的问题，对方也没有被难倒，脱口答出。二人对唱中化用当地家喻户晓的历史传说，一来一往，问得巧，答得也妙，比赛智能，娱乐嬉戏，妙趣横生。生动地表现了普通劳动者的聪明才智和开朗乐观的性格。演唱时一般边唱边舞，富于表现，气氛红火，深为北方长城内外的广大农民所喜爱。

相传木工祖师鲁班在一夜之间建成了赵州桥，张果老和柴王爷不相信这是真的，两位神仙要亲自验证一下。鲁班同意后，张果老骑着驴，柴王爷推着车同时上了桥。走到一半时，桥开始摇晃，鲁班赶紧跳进水里支撑住，于是桥上就留下了驴和车的印迹。

小 放 牛

Hānzú/Héběi
汉族^①/ 河北

赵 州 桥^②(*来) 什 么 人 修?
赵 州 桥 (来) 鲁 班^③ 修,

玉 石 栏 杆 什 么 人 留?
玉 石 栏 杆 圣 人 留,

什 么 人 骑 驴 桥 上 走?
张 果 老^④ 骑 驴 桥 上 走,

什 么 人 推 车 压 了 一 道 沟(么一呀 咳)?
柴 王 爷^⑤ 推 车 压 了 一 道 沟(么一呀 咳)。

Zhàozhōuqiáo (lái) shénme rén xiū? Yùshí lángān shénme rén liú?
1. 赵 州 桥 (来) 什 么 人 修? *玉 石 栏 杆 什 么 人 留?

Shénme rén qí lú qiáo shàng zǒu? Shénme rén tuī chē yà le
*什 么 人 骑 驴 桥 上 走? 什 么 人 推 车 压 了

yí dào gōu (me yí ya hai)?
一 道 沟 (么一呀 嗨)?

Zhàozhōu qiáo (lái) Lǚ Bān xiū, Yùshí lángān shèngrén liú,
2. 赵州桥 (来) 鲁班修, 玉石栏杆圣人留,

Zhāngguǒlǎo qí lú qiáo shàng zǒu, Chái wáng yé tuī chē
张果老骑驴桥上走, 柴王爷推车

yà le yí dào gōu (me yì ya hai).
压了一道沟 (么一呀嗨)。

* 本书歌词中凡标有括号“()”的皆为衬字/词, 衬字/词是汉语民歌的一大鲜明特色, 一般无实在意义, 置于歌词的字、词、句、段之间, 其主要作用有三: 平衡音节、模拟声音、构成音色上的修辞美。

- * 玉石栏杆什么人留: Who left behind the marble railing?
- * 什么人骑驴桥上走: Who went across the bridge on a donkey?

注释:

① 汉族: 中国的主体民族, 人口有 10.424 亿, 占全国总人口的 93.3%, 分布在全国各地。

② 赵州桥: 又名“安济桥”, 位于河北省赵河之上, 全长 50.82 米, 桥面宽约 10 米, 为隋代(581—618)李春等建造。其设计科学精美, 跨度(37 米)之大在当时亦属创举, 为石拱桥建筑的卓越典范, 从一个侧面反映了中国当时的建筑工艺水平。现为国家级重点保护文物。

③ 鲁班: 是中国春秋末期鲁国的一位著名工匠。由于他的木工和建筑技艺高超, 被工匠行业神化, 奉为祖师, 在“鲁班节”时去祖师殿参拜祭祀。传说鲁班在三千年前就制造出了木制飞行器, 可以在空中飞三天不落, 他还发明过驾车用的木头机器人。相传一次鲁班上山砍树时手被一棵草拉破了, 他发现草叶两边长满了齿, 鲁班根据这个原理发明了锯, 成语“班门弄斧”比喻在比自己高明的人面前卖弄本领。

④ 张果老: 原是唐代的一位道士, 名张果, “老”是尊称, 后被神化为道教八位神仙之一。传说他出入常倒骑毛驴, 日行数万里, 不用时可以像纸一样把驴折叠起来收于巾箱之中, 所以有歇后语: 张果老倒骑驴——往后瞧。道教“八仙”的神话始于唐代, 直至元代(1206—

1368) 八位仙人姓名才趋固定, 一般认为是: 铁拐李、汉钟离、张果老、何仙姑、蓝采和、吕洞宾、韩湘子、曹国舅。“八仙”传说为“中国四大传说”之一。八位仙人的原型本分属不同的历史时期, 但因为他们五花八门, 丰富多彩, 与通常道貌岸然、正襟危坐的神仙大不相同, 再加上他们中男女老幼、富贵贫贱、文庄粗野等迎合了社会各阶层人们的心里需要, 所以在中国成了最受人们欢迎的神仙群体之一, 家喻户晓, 每逢神赛会和祝福拜寿, “八仙”必是不可缺少的角色。“八仙庆寿”、“八仙过海”等见于诗文、戏剧、绘画、雕刻作品中。北京白云观“八仙”卡通人闻名遐迩。俗语“八仙过海, 各显神通/其能”赞扬了每个人都充分发挥自己才能的团结合作精神, 富有积极意义。



河北省

河北省(冀)位于黄河下游以北, 东临渤海。面积 19 万平方公里。人口 5791 万*, 有汉、回、满、蒙古、朝鲜等民族, 省会石家庄。

北部有地势险要的燕山山脉, 西部有太行山。长城最东端山海关, 被称为“天下第一关”。境内最大湖泊白洋淀 湖面宽广, 苇丛茂密, 为游览胜地。

秦皇岛是中国北方天然良港。北戴河风景区是著名的避暑胜地。承德市有避暑山庄、外八庙等古迹。毁于 1979 年大地震的唐山市已重建成一座现代化城市。邯郸历史悠久, 古迹众多。

* 本书中所有人口统计数字都依据 1990 年人口普查结果。

2.

绣荷包

Xiu Hebao
Embroidering a Pouch bag

简介

年青女子绣荷包送给情人是中国民间很流行的表达爱情的方式。《绣荷包》这类民歌流行于全国各地。山西、云南、四川等地都有各具特色的民歌《绣荷包》，其中以山西民歌《绣荷包》最为人们熟悉。歌曲抒发了一个青年女子为情人绣荷包时的内心活动。委婉缠绵，十分动人。

当春天桃花盛开的时候，远方的情人来信要一个荷包。荷包是爱情的信物，小伙子的要求表示了对姑娘的爱慕和思念。姑娘通过小小的荷包表达自己的情意，她绣上一只张着帆的船，“里面的意思要郎自己猜”。她的情郎当然会明白姑娘是盼他早日平安回来。姑娘还绣上了一对表示夫妻恩爱的鸳鸯鸟，她希望自己和情人像鸳鸯鸟一样，双双对对，永不分离。歌曲饱含着姑娘对情人深情的思念和对未来幸福生活的向往。

绣荷包^①

Hàn zú / Shānxī
汉族 / 山西



初一到十五，十五的月儿高；
三月桃花开，情人捎书来；
一绣一只船，船上张着帆；
二绣鸳鸯^②鸟，栖息在河边；
郎是年青汉，妹如花初开；



那春风摆动，杨（呀）杨柳梢。
捎书带信，要一个荷包袋。
里面的意思，情郎^③你去猜。
你依依我靠靠，永远不分开。
收到这荷包袋，郎你要早回来。

Chāyī dào shíwǔ, shíwǔdi yuè'ér gāo. Nà chūnfēng bǎidòng, yáng
1. 初一到十五，十五的* 月儿高；那春风摆动，杨

(ya) yángliǔ shāo.

(呀) 杨柳梢。